

ベルナール・ヴァルガフティグ (Bernard Vargaftig 1934–2012)

経歴

1934年1月24日、ナンシーに生まれる。1940年に反ユダヤ主義による迫害からリモージュに避難するも、1944年6月10日にドイツのSSによってリモージュ北西のオラドゥール＝シュール＝グラヌが襲われる。ヴァルガフティグの家族は無事生き延びたが、この事件により642人の住民が殺害された。ヴァルガフティグの詩における「恐怖」や「記憶」といったテーマは、こうした出来事と関係しているという指摘もある。とりわけ『同一の沈黙』(*Un même silence* 2000)や、『身体的無特徴』(*Aucun signe particulier* 2007)といった作品には、そうした迫害の記憶が顕著である。ロレーヌの高校教師を行うかわら、詩を書き続ける。1965年12月14日にルイ・アラゴンが主催したイベント



「6人の現代詩人と音楽」にジャック・ルーボー、ピエール・ラルティエグといった面々と共に参加。この会ではアントワヌ・ヴィテーズやエマニュエル・リヴァといった演劇人による朗読が行われた。そして、ヴァルガフティグが発表した詩はその後1967年にガリマルから『成熟期』(*Véraison*)として出版される。その後、詩誌『アクション・ポエティック』、『ヨーロッパ』の編集委員に加わりながら、フランス現代詩を牽引する存在の一人となる。しかし彼の詩の評価は遅く、1991年によりやくアカデミー・マルメ賞、2007年ジャン・アルブフランス語圏文学賞を受賞することになる。画家の友人も多く、オリヴィエ・ドゥブレ (Olivier Debré) やジャン・ラストン (Jean Rustin) といった画家と詩画集を出している。また、他国の詩人との交流も積極的で、多くのフランス国外の詩作品を翻訳している。たとえば、ハンガリーの詩人シャーンドル・ヴェーロシュ (Weöres Sándor 1913–1989)、イタリアの詩人カミッロ・ズバルバロ (Camillo Sbarbaro 1888–1967)、ミラノの詩人フランコ・ロイ (1930–)、ドイツの詩人フェリシタス・フリッシュムート (Felicita Frishmuth 1930–2009) などの翻訳を手がけている。ベルナールの娘セシルは映画脚本家で『陽のあたる場所から』などのシナリオを手がけている。2012年1月27日、アヴィニヨンにて歿 (本略歴作成に際していくつかの新聞の訃報記事を参照した)。

主要作品

Chez moi partout, Pierre Jean Oswald, 1967.

La Véraison, Gallimard, 1967.

Jables, Messidor, 1975.

Orbe, Flammarion, 1980.

Lumière qui siffle, Seghers, 1986.

Suite Fenosa (avec Bernard Noël), André Dimanche, 1987.

VOICI ou un souffle à travers Journal du regard de

Bernard Noël, Éncrages & Co., 1990.

Ou vitesse, André Dimanche, 1991.

L'inclinaison, Atelier des Grames, 1994.

Un même silence, André Dimanche, 2000.

Comme respirer, Obsidiane, 2003.

Aucun signe particulier, Obsidiane, 2006.

Ce n'est que l'enfance, Arfuyen, 2008.

言葉

ときに歴史は思い出させてくれる。詩を書き、読むことは、あこがれや夢の原動力であり、我々の存在のあり方や容認できないものへの抵抗のあり方を推し進める行為と同じなのだとすることを。

Cribles

篩

Petit ciel taillé dans le buis et les châtaignes les
bassines un rond d'épaule éclats de phrase
d'avoir faim d'entendre plus haut
les enfants grimpés sur les portes lieux entassés
traversés sans savoir encoche borne
l'oubli scinder le temps glisser se craquer sous
(vide arc'bouté — raisons faites d'empreintes — coulé
monté sur les chaises) nous inventions quelques re-
tours nous renversions la tête les doigts col-
lants photographiés trop juste oh réalité comme un
échafaudage qui monte et grince entre les cordes par-
ler d'enfance cousu dans les doublures dans les nœuds
les allumettes ouï-dire échangé contre un chat

小さな空 ツゲと栗の実から切り出され ボウル 肩
の肉づき 文の閃光 腹を空かせ 大きな声で聞
く 山に登る子たち 知らずに積み重なり刻ま
れた場 刻目 境界 忘却は時を分割し 滑り
引き裂かれ (突っ張った空白によって—痕跡からで
きた理由だ—流れながら椅子に登りながら) 私たちは
いくつかの回帰を思い描く 私たちは頭を仰け反す ベ
とつく指 あまりに正確に記憶された指とおお縄の間で上
がったり軋んだりする足場のごとき現実よ 裏地に縫われ
た幼年時代について語る 結び目に縫われ マッチ
猫に換えられた噂

*

*

MOTS : Quelqu'ici quelque temps immobile
ruse de mort et connivence drapé
de lit bleu d'amour adhésif (venez je vais
t'apprendre)
pourquoi
(quand c'est le vide
que les mots se cramponnent)
d'autres gestes qui se refont un endroit
sûr tache de parole — insert a coin —
et reconnaissez-vous
Durée trouée quelqu'assemblage ah ce temps
qui tire il faudra tout comprendre

語：ここに何らかの 何らかの不動の時 死の企みと共
謀 粘っこい愛の青いベッドにゆったり
と覆われた (来なさい きみに教えよう)
なぜ
(言葉がしがみつくものが
空白なのだから)
ほかの身振りが取り戻すのは 安全な場所言
葉の染み — コインを挿入してください —
そして覚えていますか
穴の空いた持続 何らかの寄せ集め ああ風通
しの良いこの時よ 完全に理解しなければな
るまい

Pascal Boulanger, *Une « Action Poétique » de 1950 à aujourd'hui*, Flammarion, p.238.

註解

- 篩 (Cribles) : 粒状のものをに入れてゆり動かし、粒の大小によって選択・分離するためのもの。(大辞林) → 句読点の不在、言葉の揺れ動き、断片的な言葉 = 記憶 (quelques retours)、分離を示す空白 ⇔ 鮮明なべたつく指の記憶 (les doigts collants photographiés trop juste)
- Petit ciel... から (... sur les chaises) まで述語動詞が登場しない → 直後に回帰・過去・帰路 (retour) を見出すも、混乱する (nous renversions la tête)
- どのような記憶か? → 幼少期 (enfance) : 空腹状態で (d'avoir faim) 峠 (門?) を登攀する (grimpés sur les portes)

⇒ 知らず知らずに刻まれ、蓄積していく場所としての記憶 (lieux entassés traversés sans savoir) は忘却によって分割された時 = 記憶を縫い合わせる = 繋ぎ合わせる (cousu)

● 不確定・無関心を指し示す quelque の多用 (quelq'ici/quelque temps immobile/quelqu'assemblage) → 場所や時間が不鮮明な中で、死を予感させ (ruse de mort)、安全な場所 (un endroit sûr) を求めている。そうした記憶が寄せ集め = 縫い合わせ (assemblage) られたこの時 (ce temps) は完全に理解しなければならない

◎ 誰に語りかけているのか? : venez と je vais t'apprendre の間で 2 人称が変わっているのはなぜか? → (1) 子どもに対して呼びかけている (2) 時間的切断、そして語の中断 (insert a coin)

⇒ 篩 (Cribles) にかけてられた言葉 = 単語 (MOTS) そのものが空白と結びつく (c'est le vide que les mots se cramponnent) ことにより、篩のようなものとして再構成されていく

おまけ：おおまかな韻律分析

Crible [kribl]

Petit ciel [pə-ti-sjel] || taillé dans le buis et les châtaignes [ta-je-dā-lə-bɥi ze-le-ʃa-tɛp] || les bassines [le-ba-sin] || un rond d'épaule [œ-rō-de-pol] || éclats de phrase [e-kla-də-frɑz] || d'avoir faim [da-vwar-fɛ̃] || d'entendre plus haut [dā-tā dr-ply-o] || les enfants grimpés [le-zā-fā-grɛ-pe] || sur les portes [syɾ-le-pɔrt] || lieux entassés traversés sans savoir [ljø-zā-ta-se tra-ver-se-sā-sa-vwar] || encoche [ā-kɔʃ] || borne [bɔʁn] || l'oubli scinder le temps [lu-bli sɛ̃-de-lə-tā] || glisser [gli-se] || se craquer sous [sə-kra-ke-su] || (vide arc'bouté — raisons faites d'empreintes — coulé monté sur les chaise) [vi-dar-kə-bu-te ʀε-zō-fɛ tə-dā-prɛ̃t ku-le mō-te syɾ-le-ʃɛz] || nous inventions quelques retours [nu-zɛ̃-vā-sjō kɛl-kə-rə-tur] || nous renversions la tête [nu-rā-ver-zjō-la-tɛt] || les doigts collants [le-dwa-kɔ-lā] || photographiés trop juste oh réalité com me un échafaudage qui monte et grince entre les cordes [fɔ-tɔ-gra-fje-tro-ʒyst o-re-a-li-te-kɔ mœ-ne-ʃa-fo-da-ʒɔ ki-mō-te-grɛ-sā trə-le-kɔrd] || parler d'enfance cousu dans les doublures [par-le-dā-fā sə-ku-zy dā-le-du-blyɾ] || dans les nœuds [dā-le-nø] || les allumettes [le-za-ly-mɛt] || ouï-dire échangé contre un chat [wi-di re-ʃā-ʒε kō-trœ-ʃa]

MOTS[mo]

Quelqu'ici [kɛl-ki-si] || quelque temps immobile [kɛl-kə-tā-zi-mɔ-bil] || ruse de mort et connivence [ʀy zə-də-mɔʀ e-kɔ-ni-vās] || drapé de lit bleu d'amour adhésif (venez [dra-pe-də-li-blø da-mu-ra-de-zif və-ne] || je vais t'apprendre) [ʒə-vɛ-ta-prā-dr] || pourquoi [pɥr-kwa] || (quand c'est le vide [kā-sɛ-lə-vid] || que les mots se cramponnent) [kə-le-mo sə-kṛā-pɔ-nə] || d'autres gestes qui se refont [do-trə-ʒε stə-ki-sə-rə-fō] || un endroit sûr tache de parole [œnā-drwa syɾtaʃ də pa-rɔl] || — insert a coin — (en)[in-só:rt-ə-kɔm] || et reconnaissez-vous [e-rə-kɔ-nɛ-se-vu] || Durée trouée [dy-re-tru-e] || quelqu'assemblage [kɛl-ka-sā-blaʒ] || ah ce temps qui tire [ɑ sə tã ki tir] || il faudra tout comprendre [il fo-dra-tu-kō-prādr]

● 無声音の瞬間子音 [p] (13 回) [t] (34 回)、[k] (30 回) が多く、とりわけ、quelqueなどを多用した [k] の豊韻法 (30 回) が目立つ。同様に、震動音 [ʀ] も頻繁に登場する (50 回)。ここから、題名の Crible の [k] が暗示されると同時に、cri (叫び) という語も想起させる。また、[ā] [ō] [ɛ̃] などの鼻母音の半諧音 (47 回) 高い頻度で登場するが、これはグラモンの理解に従えば、「霧に包まれた不鮮明な音の響き」の印象を与える。記憶の不明瞭さを音によって表していると考えられる。脚韻は (空白の直前を詩句末と捉えれば) 大半が女性韻を構成している。脚韻やリズム・グループは厳密な規則には従っていないが、空白の切れ目によって独特のリズムを構成している。⇨ その他気づいた点：前半の詩に比べ、後半の詩は語の抽象度が高い。ツゲやボウル、コインといった語から円形をイメージさせる。篩も円形をしている？